

TEORÍA DE LA LITERATURA Y TRADUCCIÓN

(62667)

Dr. Francisco Chico Rico

Curso de Doctorado
Curso académico 2008/2009

Créditos: 3

--- *** --- *** ---

PROGRAMA

1. Planteamientos y objetivos.
2. La teoría de la traducción en la teoría retórica.
 - 2.1. La traducción como ejercicio de imitación.
 - 2.2. La traducción como proceso de recepción o interpretación de un discurso de lengua original y de producción o construcción de un discurso de lengua terminal.
3. El modelo textual de la traducción literaria.
4. La traducción literaria.
 - 4.1. *Partes artis* y traducción. *Nóησις* y *ποιήσις*.
 - 4.2. Aspectos noéticos y poéticos de la traducción del texto literario.

--- *** --- *** ---

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1989), *Retórica*, Madrid, Síntesis.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1992), "Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario", *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino"*, II, 1-2, 1992, pp. 179-200.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás y CHICO RICO, Francisco (1998), "La *intellectio* en la serie de las operaciones retóricas no constituyentes de discurso", Tomás Albaladejo Mayordomo, Francisco Chico Rico y Emilio del Río Sanz (eds.), *Retórica hoy*, Madrid/Alicante, Verbum/Universidad de Alicante (*Teoría/Crítica*, 5), 1998, pp. 339-352.
- ARCAINI, Enrico (1992), "La traduzione come operazione transculturale", *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino"*, II, 1-2, 1992, pp. 17-42.
- ARDUINI, Stefano (1991), "Campo Retorico, *Inventio* e Traduzione", *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino"*, I, 2, 1991, pp. 77-88.
- ARDUINI, Stefano (1992), "L'invenzione continua: retorica e traduzione", *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino"*, II, 1-2, 1992, pp. 327-338.
- ARDUINI, Stefano (1996), *Retorica e traduzione*, número especial de *Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino*, 8, 1996.
- ARDUINI, Stefano y HODGSON, Robert (eds.) (2004), *Similarity and Difference in Translation*, New York / Rimini, Nida Institute for Biblical Scholarship / Guaraldi.
- ARDUINI, Stefano y STECCONI, Ubaldo (2007), *Manuale di traduzione: teorie e figure professionali*, Roma, Carocci.
- ARISTÓTELES, *Retórica*, ed. bilingüe griego-español de A. Tovar, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1971.
- AYALA, Francisco (1971), "Breve teoría de la traducción", Francisco Ayala, *Los ensayos. Teoría y crítica literaria*, Madrid, Aguilar, 1971, pp. 357-384.
- CARBONELL CORTÉS, Ovidio (1997), "Del "conocimiento del mundo" al discurso ideológico: el papel del

- traductor como mediador entre culturas”, Esther Morillas y Juan P. Arias (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997, pp. 59-74.
- CHICO RICO, Francisco (1987), *Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo*, Alicante, Universidad de Alicante.
- CHICO RICO, Francisco (1989), “La *intellectio*. Notas sobre una sexta operación retórica”, *Castilla. Estudios de Literatura*, 14, 1989, pp. 47-55.
- CHICO RICO, Francisco (1998), “La *intellectio* en la *Institutio oratoria* de Quintiliano: *ingenium, iudicium, consilium* y *partes artis*”, Tomás Albaladejo, Emilio del Río y José A. Caballero (eds.), *Quintiliano: historia y actualidad de la Retórica. Actas del Congreso Internacional “Quintiliano: historia y actualidad de la Retórica. XIX Centenario de la “Institutio oratoria”*”, Logroño, Gobierno de La Rioja / Instituto de Estudios Riojanos, 1998, pp. 493-502.
- CHICO RICO, Francisco (1998), “*Intellectio*”, Gert Ueding (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik, Band 4: Hu-K*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 448-451.
- CHICO RICO, Francisco (2001), “Retórica y traducción. *Nóησις* y *ποίησις* en la traducción del texto literario”, Pierre-Yves Raccach y María Belén Saiz Noeda (eds.), *Lenguas, Literatura y Traducción. Aproximaciones teóricas*, Madrid, Arrecife, 2001, pp. 257-285.
- CHICO RICO, Francisco (2002), “La teoría de la traducción en la teoría retórica”, *LOGO. Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, II, 3, 2002, pp. 25-40.
- COPELAND, Rita (1991), *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- COSERIU, Eugenio (1977), “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción”, Eugenio Coseriu, *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 214-239.
- EVEN-ZOHAR, Itamar y TOURY, Gideon (eds.) (1981), *Translation Theory and Intercultural Relations*, número especial de *Poetics Today*, II, 4, 1981.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1983), *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994), *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.
- HATIM, Basil y MASON, Ian (1990), *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.
- HATIM, Basil y MASON, Ian (1997), *The Translator as Communicator*, London/New York, Routledge.
- JAKOBSON, Roman (1974), “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, Roman Jakobson, *Ensayos de Lingüística General*, Barcelona, Seix Barral, 1975, pp. 56-64.
- KURAN, Nedret (1992), “Ties between Approaches to Translation and Various Theories of Literature”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, II, 1-2, 1992, pp. 219-229.
- LAUSBERG, Heinrich (1960), *Manual de Retórica literaria. Fundamentos de una Ciencia de la Literatura*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1966-1968.
- NEUBERT, Albrecht (1992), “Lingüística del texto y traducción”, *Sendebär*, 3, 1992, pp. 13-24.
- NEUBERT, Albrecht y SHREVE, Gregory M. (1992), *Translation as Text*, Kent, Ohio, and London, England, The Kent State University Press.
- NEWMARK, Peter (1982), *Approaches to Translation*, London, Phoenix ELT, 1995.
- NEWMARK, Peter (1987), *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992.
- NIDA, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, E. J. Brill.
- NIDA, Eugene A. y TABER, Charles R. (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E. J. Brill, 1982.
- ORTEGA Y GASSET, José (1964), “Miseria y esplendor de la traducción”, José Ortega y Gasset, *Obras completas*, vol. V, Madrid, Revista de Occidente, 1964, pp. 431-452.
- PAZ, Octavio (1970), “Traducción: literatura y literalidad”, Octavio Paz, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1981 (1971), pp. 7-19.
- PETÖFI, János S. (1982), “Semiotica verbale, teoria del testo, teoria della traduzione”, VV.AA., *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni*, Brescia, La Scuola, 1982, pp. 97-113.
- PETÖFI, János S. (1991), “Alcuni aspetti di una teoria della traduzione dal punto di vista testologico semiotico”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, I, 2, 1991, pp. 57-73.
- PETÖFI, János S. (1992), “Interpretation and Translation in a Semiotic Textological Framework”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, II, 1-2, 1992, pp. 263-281.
- QUINTILIANO, *Institutio oratoria*, ed. de Michael Winterbottom, Oxford, Oxford University Press, 1990 (1970), 2 vols. (trad. esp.: Quintiliano, *Instituciones oratorias*, traducción directa del latín por los padres de las Escuelas Pías I. Rodríguez y P. Sandier, Madrid, Imprenta de Perlado Páez y Compañía, 1916, 2 vols.).

- SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro (1987), “Reflexiones para una traductología del texto literario”, *Cuadernos de Traducción e Interpretación / Quaderns de Traducció i Interpretació*, 8-9, 1987, pp. 191-201.
- SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro (1994), *El sentido de la traducción. Reflexión y crítica*, León, Universidad de León.
- SANTOYO, Julio C. (1987), *Traducción, traducciones, traductores. Ensayo de bibliografía española*, León, Universidad de León.
- SANTOYO, Julio C. (1988), *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- STECCONI, Ubaldo (1991), “Alcune difficoltà nel principio di equivalenza dinamica”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, I, 1, 1991, pp. 145-160.
- STECCONI, Ubaldo (1991), “Una retorica per la traduzione”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, I, 2, 1991, pp. 127-139.
- TONFONI, Graziella (1982), “Dalla frase al testo: per una teoria linguistica della traduzione”, *Lingua e Stile*, XVII, 1, 1982, pp. 23-49.
- TONFONI, Graziella (1991), “Traduzione e sistemi di rappresentazione della conoscenza”, *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*, I, 2, 1991, pp. 33-56.
- TORRE, Esteban (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.
- TORRE, Esteban (1997), “La traducción como comentario. (“Spleen” de Baudelaire)”, Esteban Torre y José L. García Barrientos (eds.), *Comentarios de textos literarios hispánicos. Homenaje a Miguel Ángel Garrido*, Madrid, Síntesis, 1997, pp. 399-405.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977), *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*, Washington, Georgetown University Press.
- VEGA, Miguel Á. (ed.) (1994), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- VINAY, Jean P. y DARBELNET, Jean (1977), *Stylistique comparée du français et de l’anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier.

--- *** --- *** ---

OBJETIVOS

Teniendo en cuenta el hecho de que la moderna lingüística textual se ha encontrado con una muy larga tradición de estudio tanto de los procesos de síntesis productiva como de los procesos de análisis interpretativo en el marco del sistema retórico, los objetivos de este curso de doctorado giran en torno a la reflexión sobre el acto de traducir en el seno de la *rhetorica recepta* en general, como organización teórica históricamente elaborada y asimilada e incorporada en diferentes momentos de su historia al conocimiento sobre el discurso, y de las *partes artis* u *oratoris officia* en particular. En este contexto, además de describir y explicar las relaciones históricas y sistemáticas existentes entre la teoría retórica y la práctica de la traducción, insertaremos lo que llamamos *partes traductionis* o *traductoris officia* en el tradicional sistema retórico de las *partes artis* u *oratoris officia* y reconstruiremos y redefiniremos las *partes artis* tradicionales cuando éstas se introducen en el marco teórico de la traducción literaria, intentando sobre todo contribuir a la mejor comprensión del acto de traducir. Por otro lado, daremos cuenta de los debates disciplinares latinos y de la práctica de la traducción en Roma, analizando y estudiando la traducción tanto en el marco de la teoría retórica como en el dominio de la teoría gramatical, así como en el seno de las relaciones existentes entre aquella y ésta.

--- *** --- *** ---

METODOLOGÍA

La metodología que utilizaremos combinará de la manera más equilibrada posible la clase teórica o lección magistral a cargo del profesor sobre la base de un planteamiento personal de la cuestión y el trabajo individual de lectura crítica, reflexión madura y exposición pública de resultados llevado a cabo por el alumno sobre la base de un planteamiento general de iniciación a la investigación a propósito de las relaciones existentes entre retórica y traducción. Con ello, desde el punto de vista metodológico, atenderemos tanto a las destrezas básicas para la preparación por parte

del alumno de un trabajo crítico organizado y original como a las estrategias fundamentales para la defensa oral del mismo ante un público.

--- *** --- *** ---

EVALUACIÓN

El alumno deberá realizar a lo largo del curso un trabajo crítico organizado y original elegido libremente por él y tutorizado por el profesor a partir de la descripción y explicación de los contenidos generales del programa y con la ayuda de la bibliografía fundamental y deberá exponerlo públicamente en clase ante el resto de sus compañeros. Dicho trabajo puede consistir en la redacción de una monografía sobre un tema del programa o en el desarrollo de un estudio sobre alguno de los problemas planteados, que será presentado por escrito, en la convocatoria de junio, **antes del día 30 de junio de 2009** y, en la convocatoria de septiembre, **antes del día 30 de septiembre de 2009**.

Se valorará la calidad y la originalidad de dicho trabajo (60% de la nota final), así como la asistencia del alumno a clase y su participación activa en los debates suscitados a lo largo del curso (40% de la nota final).

--- *** --- *** ---

HORARIO

Lunes, de 12 a 14 hh., desde el día 9 de febrero hasta el día 18 de mayo de 2009 en el Seminario de Literatura Española (Edificio de Filología – 1ª planta).

--- *** --- *** ---